

ENGLISH

翻译教学的创新性 与前瞻性体系研究

周兴华◎著

湖南师范大学出版社

翻译教学的创新性 与前瞻性体系研究

周兴华◎著



湖南师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译教学的创新性与前瞻性体系研究 / 周兴华著

· --长沙: 湖南师范大学出版社, 2017. 11

ISBN 978-7-5648-3080-9

I. ①翻… II. ①周… III. ①英语—翻译—教学研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 308478 号

翻译教学的创新性与前瞻性体系研究

FANYI JIAOXUE DE CHUANGXINXING YU QIANZHANXING TIXI YANJIU

周兴华 著

◇责任编辑:李雪梅 邓杰

◇责任校对:顾伟

◇出版发行:湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731-88872751

◇经销:湖南省新华书店

◇印刷:北京亚吉飞数码科技有限公司

◇开本:710 mm×1000 mm 1/16

◇印张:18.25

◇字数:237千字

◇版次:2018年5月第1版 2018年5月第1次印刷

◇书号:ISBN 978-7-5648-3080-9

◇定价:63.00元

前 言

对中外历史发展进程熟悉的人都知道,研究不同语言之间的翻译活动对社会进步有着重大意义。从古希腊文明的传承,到欧洲的文艺复兴,从东汉至唐宋时期佛教的传入,再到 1840 年之后的西学东渐,以及 20 世纪初期的马克思列宁主义在我国的传播,都离不开翻译的参与。尤其是我国改革开放近 40 年来,中外语言之间的翻译又迎来了一个高峰期,为了推动“中国走向世界,世界走进中国”,研究翻译活动和实践都有着不可磨灭的意义。

在全球化时代背景下,以及“一带一路”倡议的提出,国与国之间的交往日益紧密,多语并存及文化多元的状况对翻译的要求逐渐增大。这就意味着社会急需新一批高水平、高能力、高素质的英语翻译人才。而翻译教学是培养翻译人才的重要领域,对于提升翻译人才的素质与水平有着重大意义。

近些年,我国翻译课程的教学形式往往都是讲义式教学或者案例式教学。通常,教师从自身的经验与偏好出发,选择一些翻译案例进行分析,在课堂上讲授。这种方式虽然授课内容灵活、方式多样,翻译案例的替换性也较强,但是其在教学初期是比较适用的,因为教学初期的经验与教材都比较匮乏,但是如今翻译教学已经取得了一定的成绩,这些方式已经不能适应当前翻译教学发展的需要。

当前的翻译教学必须以体系性、应用性、创新性为导向,相应地,也必须将文化因素、社会因素等考虑进去。对此,根据社会的发展需求以及当前翻译教学的现状,作者精心撰写了《翻译教学的创新性与前瞻性体系研究》一书,以期为我国翻译教学体系的构建略尽绵薄之力。

本书共包含十一章。第一、二章开篇明义,对翻译教学理论

及英语翻译教学的现状展开分析。第三至六章转向文化视角,从文化层面探讨了翻译教学的相关问题。第七章与第八章转向社会视角,即从语言运用层面探讨英语翻译教学。第九章探讨了翻译教材的编写理念。第十章与第十一章分析了翻译人才的培养及创新路径。

本书在撰写初期,作者进行了反复研究,尤其是对本书的创新性、独特性与系统性展开分析。

就国内现有的翻译教学书籍来看,一般呈现两大倾向:一是纯粹地介绍翻译教学理论,如中外翻译思想、纯粹的翻译教学方法等;二是大量介绍优秀的翻译案例,并在文章结尾进行分析。这两类书籍给读者的感觉就是“鱼与熊掌”不能兼得。本书在撰写过程中,并未过分地着重于理论论述,而是从实用性与整体性的层面对当前翻译教学的问题进行了解决。在翻译理论上,介绍了翻译教学的定义、理念、意义与模式,并分析了英语翻译教学的现状。为了凸显实用性,本书融入了文化与语用两方面的内容,首先对翻译的文化转向、语用转向的相关理论展开探讨,进而分析其与翻译的关系及如何影响翻译。为了凸显整体性,本书不仅介绍了翻译教学的相关问题,还对翻译教材、人才培养等做了阐释,把握了翻译教学的系统性。

总之,全书理论联系实际;讨论问题也从实际出发,有理有据;所提出的策略和建议也都切中问题的要害,思路清晰,方法可行,对读者而言不失为一本好的参考书。

本书在撰写的过程中,参阅了大量有关翻译教学、翻译与文化、翻译与语用的资料或文献,同时为了保证论述的全面性与合理性,本书也引用了许多专家、学者的观点。在此,谨向以上相关作者表示最诚挚的谢意,并将相关参考文献列于书后,如有遗漏,敬请谅解。由于作者写作水平有限,书中难免存在遗漏之处,恳请广大读者不吝指正。

作 者

2017年6月

目 录

第一章 翻译教学理论综述	1
第一节 翻译教学的界定	1
第二节 翻译教学的基本理念	5
第三节 翻译教学的意义与模式	9
第二章 英语翻译教学现状分析	28
第一节 英语翻译教学中存在的问题	28
第二节 英语翻译教学的内容与目标	37
第三节 英语翻译教学的基本原则	42
第三章 跨文化交流的时代背景	48
第一节 跨文化传播	48
第二节 跨文化接触与实践	51
第三节 文化多元、冲击与侵越	61
第四节 影响跨文化交流的正面与负面因素	64
第四章 翻译文化转向研究	71
第一节 翻译文化转向的产生	71
第二节 对翻译文化转向的认识	85
第五章 多元文化下常见的翻译问题	97
第一节 可译性与不可译性问题	97
第二节 文化等值与欠额问题	108
第三节 词汇空缺问题	116
第四节 文化翻译误区问题	119

第六章 多元文化教育与英语翻译教学	122
第一节 多元文化教育与英语翻译教学的关系	122
第二节 中西文化差异对英语翻译教学的影响	131
第三节 文化差异下英语翻译教学研究	137
第七章 语用转向下的英语翻译教学(一)	144
第一节 语用概述	144
第二节 语境、指示语与翻译	154
第三节 会话含意、礼貌原则与翻译	158
第四节 关联论、顺应论与翻译	164
第八章 语用转向下的英语翻译教学(二)	172
第一节 翻译中的语用失误	172
第二节 语用翻译思想	175
第三节 语用学翻译的过程论与语境论	186
第四节 语用学转向下英语翻译的策略	191
第九章 翻译教材编写理念研究	196
第一节 翻译教材编写中应处理的关系	197
第二节 翻译教材中技巧编排的模式研究	216
第十章 翻译人才的培养	224
第一节 翻译人才笔译能力的培养	224
第二节 翻译人才口译能力的培养	237
第十一章 翻译教学实施的新路径	249
第一节 翻译教学实践中理论的建构	249
第二节 翻译教学中的互动教学	257
第三节 主体间性视阈下的工作坊式翻译教学	264
参考文献	272

第一章 翻译教学理论综述

对于翻译教学理论的分析和研究,很大程度上会对翻译教学实践起指导作用。随着中国“一带一路”倡议的提出以及对外开放的不断深入,整个社会对翻译人才的需求日益迫切,而翻译人才的培养必然与翻译教学密切相关,因此首先就需要更深层次地研究翻译教学理论。本章作为开篇第一章,对翻译教学理论展开分析,以期更好地推动翻译教学体系的创新和构建。

第一节 翻译教学的界定

对于翻译教学的界定,学术界存在的争议颇多,尤其是对于翻译教学所包含的相关内容以及翻译教学与教学翻译的区分问题,学者们就很难达成一致。下面就国内外学者对翻译教学与教学翻译的区分进行探讨,进而对翻译教学进行重新界定。

一、翻译教学与教学翻译

作为两个理论概念,对于翻译教学与教学翻译的区别,一些学者给予了一些观点。

让·德利尔(Jean Delier)指出:“翻译教学并不是为了对语言结构、语言知识进行掌握,也不是为了对该语言文体水平进行提高,其主要目的就是为了翻译出具体的成果。相比之下,教学翻译是一种方法,是为了让学习者能够学习这门语言或者在高水平

中运用这门语言,以及对这种语言的文体有所了解。教学翻译是对所学外语理解进行检验的练习,主要目的是为了习得外语。”^①从让·德利尔的区分中可以看出,翻译教学主要是为外语专业学生设计的,目的是培养出社会需要的专业翻译人才,在具体的场合能够充当笔译或者口译工作。而教学翻译也可以被认为是“学校翻译”,主要是作为一种教学工具或手段,将语言点如词汇、句型等教授给学生,或者检查学生是否掌握了课堂所学的知识,最终发展学生的语言能力。

穆雷在《中国翻译教学研究》一书中对于翻译教学与教学翻译也做了区分。她从目的上将教学分为以下三大类。^②

(1)主要目的是为了^①提高双语能力,着重于比较语法与两种语言的特点、表达形式、习惯用语等层面的异同点。其实作为外语教学辅助而展开的翻译教学,即所谓的“教学翻译”。

(2)主要目的在于培养翻译工作者,使他们具备正确的翻译观与较高的翻译能力。这是为了培养专业的译员,即所谓的“翻译教学”。

(3)主要目的是为了扩大知识面、提高双语表达能力以及对多种文化有深层次的了解,这是为了推行素质教育而展开的翻译教学。

张美芳在《论两种不同层次的翻译教学》中也对二者进行了区分。她指出:“翻译教学与教学翻译是两种不同层次、不同性质的教学类型。翻译教学的目的是培养学生的英汉双语交际能力;而教学翻译主要是为了培养学生的外语语言能力。翻译教学将翻译视为一门课程来展开教学,让学生具备翻译的能力。而教学翻译将翻译归类于英语教学,仅仅是一种教学手段,而不是一种教学目的。”^③

① 让·德利尔著,孙慧双译. 翻译理论与翻译教学法[M]. 北京:国际文化出版社,1988:25-26.

② 穆雷. 中国翻译教学研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,1999:112-113.

③ 张美芳. 论两种不同层次的翻译教学[J]. 外语与外语教学,2001(5):37-39.

从众多学者关于二者的区别的界定上,笔者认为可以将翻译教学与教学翻译的区别归结为表 1-1。

表 1-1 翻译教学与教学翻译的区别

区别	翻译教学	教学翻译
学科定位	翻译学—应用翻译学—翻译教学	语言学—应用语言学—外语教学
教学目的	让学生了解翻译这门职业的规则与理念,掌握英汉双语转换的技巧和能力	让学生对外语知识进行巩固,并对他们进行检验,提升他们的语言应用能力
培养目标	译者、职业译员、英汉双语工作者	掌握一门语言的语言工作者
指导思想	注重训练学生的口译、笔译实际操作能力	注重训练学生的外语这门语言的基本技能
教学重点	英汉双语转换技巧与能力,对翻译问题解决的能力	外语这门语言的结构及语言应用能力
翻译标准	满足客户的需求	对原文的绝对忠实

(资料来源:赖君睿,2013)

二、翻译教学的重新界定

近几年,随着人们对翻译教学与教学翻译研究的深入,在这一领域取得了不菲的成绩。学者罗选民(2002)提出,翻译教学主要包括两个部分,即专业翻译教学和大学翻译教学,这一说法就将之前的教学翻译也纳入翻译教学的范畴中,在一定程度上扩大了翻译教学的学科范围。但是,有学者认为这种区分存在不足之处,如涵盖的范畴并不清晰,在未来的多元化发展过程中可能会遇到障碍。

目前,在我国的高校中有些院校为了迎合学生毕业后快速适应社会的需求,就增设了翻译教学的选修科目。据此,有学者就将翻译教学具体分为以下四种。

- (1)公共英语翻译教学。
- (2)英语专业的翻译教学。

(3) 翻译专业全面的翻译理论。

(4) 社会实践翻译教学。

其中公共英语翻译教学又包括教学翻译和翻译选修课教学,此处的教学翻译是一种教学手段;而翻译选修课教学是一门独立的课程。

另外,翻译教学的目标在于提升学习者的翻译能力,最终成为一位适应社会发展的、能力优秀的翻译工作者。可见,翻译教学的主要目的就在于翻译能力的提升。为此,这里就来分析一下“翻译能力”。有人认为,能够熟练地讲两种语言的人必定是一个优秀的译者。事实并非如此。两种语言能力综合在一起与翻译能力并不是等值的。奈达(Eugene Nida)认为,有的人可能是在不同的语言环境中学会两种语言的,因此可以流畅地讲这两种语言,但是不一定可以胜任将一种语言翻译为另一种语言的任务。威尔斯(Wilss,1982)指出,翻译能力是在全面了解源语与目的语文本和语用知识的基础上,可以使两种单语能力实现更高层次的融合的一种跨语言的超能力。他认为,译者在翻译中应及时完成工作,同时做到化繁为简。

在上述学者对翻译能力进行研究的基础上,我们力图构建一个包含多要素的翻译能力体系,其应涉及如下几种能力。

(1) 双语能力,即熟练使用两种语言的能力。

(2) 双语文化能力,即从整体上了解两种文化中的历史、政治、社会、经济等方面的知识,同时翻译时可以考虑两种文化之间的差异。

(3) 文本分析能力,即能快速、准确地判断文本的文体与语域,同时能对文本进行词汇、句法、语篇方面的分析。

(4) 目的分析能力,即了解源文本的交际目的,分析文本接受群体的接受能力与文化习惯。

(5) 专业英语能力,即对英语语言特点与文化特征有一个很好的了解。

(6) 跨文化交际能力,即可以从跨文化交际角度出发进行翻

译,使译文最大限度地实现源语文本所要达到的交际效果。

(7)策略能力,即有效使用各种策略来对翻译中出现的问题与突发事件进行处理,及时完成翻译任务,且符合要求。

(8)操作能力,使用现代技术手段(如语料库、网络工具)进行翻译实践的能力。

由上可知,以上翻译能力的各项要素同时也是翻译教学的具体目标,需要教师在翻译教学过程中给予足够的重视。

第二节 翻译教学的基本理念

翻译教学是英语教学的一项重要内容,也是培养出高质量、高水平翻译人才的直接途径。翻译教学的目的是为了让学生能够习得翻译知识,进而用翻译知识指导翻译实践。具体而言,翻译教学的基本理念包含如下几点。

一、以翻译理论为先导

翻译理论主要用于对实践进行指导,因此翻译教学需要以翻译理论为先导。就当前翻译理论来说,理论众多且复杂,且很多理论都源于宗教和文学,因此将不同学派的翻译理论融合起来,就会让人感到乏味,这样的理论本身就缺乏实用价值。根据有关数据,大部分的翻译理论仅适用于文学翻译,但文学翻译工作占据翻译工作的比重仅为4%,理论层面占据翻译工作的比重超过90%的实用翻译却很少涉及。^①可见,翻译理论与实践并不协调,而且也可以看出理论与实践并不相符。

相比较而言,翻译功能目的论的实用性较强。翻译功能目的

^① 转引自何少庆. 英语教学策略理论与实践应用[M]. 杭州:浙江大学出版社, 2010:170.

论认为,译本的预期目的、功能对翻译过程起决定作用,而不是作者赋予的原有目的与功能。一般情况下,实用文体翻译都具有一定的现实目的,甚至具有功利目的。这种目的可能受多种因素的影响,如翻译委托人、文化背景、译本接受者等。目的与功能是实用文体翻译的重要依据,也是功能目的论的核心,就这一角度来看,理论与实践能够很好地结合起来。

事实上,学校翻译课开设的主要目的在于让学生将理论运用于具体的实践之中,通过这些实践活动,可以发现学生学习翻译的目的,即是为了应对考试,还是为了毕业后找工作。可见,以翻译功能目的论为先导,对学生翻译课程进行指导,必定会调动学生的积极性和自主性。

二、以语言对比为基础

翻译教学的基础在于对英汉语言进行对比,这一点从英语学习过程中就可以体会到。在英语学习的初级阶段,学生应该知道如果与英语环境脱离,他们常常会本能地说汉语。但是,如果他们积累了一定的词汇量,则会将英语不自觉地说出来。在这一过程中,必然会对英汉语言进行对比分析。一般来说,语言对比包含如下两点。

(一)同中有异

对于同中有异的分析,这里主要从英汉语言中的介词进行论证。在英汉语言中,介词是比较常见的,有时二者的用法相同。但是,汉语中的介词大多由动词变化而来,这就导致目前很多介词无法判定为介词还是动词。而英语词汇中的介词与动词并没有此类含义。英汉介词在这一层面的差异就导致译者在翻译英语中的介词时,往往需要借助汉语的动词来展开翻译。例如:

to go by train 坐火车去

本例将英语中的介词 by 译为汉语中的动词“坐”。

a girl in red 穿红衣服的女孩

该例将英语中的介词 in 译为汉语中的动词“穿”。

(二)各有不同

各有不同的对比有很多层面,如词序、句子衔接、重心位置等。

英汉语言中的同中有异、各有不同的对比,能够让学生克服母语对翻译的干扰,从而更有助于译者对源语的理解和表达。

三、以翻译技巧为主干

在翻译教学中,翻译技巧是主干。这是因为,以翻译理论为先导、以语言对比为基础,只能帮助译者从科学的角度理解翻译,而要真正地开展翻译实践,必然需要翻译技巧的参与。翻译教学的主要内容在于将先人的宝贵翻译经验传授给他们,这些经验不仅仅包含对源语的理解,对目的语的表达,还包含翻译技巧与方法。

由于英汉词语搭配方式不同,所以翻译时就要增减文字或调整搭配。例如:

In the evening,after the banquets,the concerts and the table tennis exhibitions,he would work on the drafting of the final communiqué.

晚上在参加宴会、出席音乐会、观看乒乓球表演之后,他还得起草最后公报。

上述例文中,将原文中的 the banquets, the concerts, the table tennis exhibitions 译为“参加宴会”“出席音乐会”“观看乒乓球表演”,汉语译文中增加了相应的动词,这是增词法翻译技巧的典型运用。

四、以综合分析为手段

在翻译过程中可以发现,很多句子的翻译方法不止一种。但

是,对人们运用多种翻译方法翻译出来的译文对比发现,只有一个比较恰当,因此需要在翻译时采用综合分析的手段,选出最佳的译文。

采用综合分析的翻译手段要求译者从总体以及系统要素出发,做到连点成线、集线成面、集面成体,采用静态与动态分析法对其进行观察分析,透过现象发现其本质或本来面目。^① 例如:

一架从上海起飞的小飞机载着我们,飞越群山,把我们送到了新疆的首府乌鲁木齐。

译文 1: A small plane took off from Shanghai with us, flew over the mountains and sent us to Urumqi, the capital of Xinjiang.

译文 2: A small plane from Shanghai carried us over the mountains and sent us to Urumqi, the capital of Xinjiang.

通过对比上述译文可以看出,译文 1 的表达并不存在错误,但是会让人在阅读中感觉读起来并不流畅,而将其更改为译文 2 之后,读起来就较为顺畅、通顺了,而且整体上具有较强的连贯性。这就是采用了综合分析的手法。因此,在翻译时使用综合分析手段是十分必要的。

五、以课堂教学为载体

翻译教学需要以课堂教学为载体,因为在课堂教学中,教师能够通过教材讲解,对翻译基础知识、基本技能有相应的把握。具体来说,翻译课堂教学主要包含如下几个环节。^②

(一) 教师讲解

基于英汉语言对比,教师的讲解主要侧重于译例的分析,对其中的翻译技巧教师应该给予相关提示,从而让学生从对翻译的感性认识上升为对翻译的理性认识。

① 何少庆. 英语教学策略理论与实践应用[M]. 杭州:浙江大学出版社,2010:174.

② 同上.

(二) 范文赏析

教师应该选取一些经典范文,让学生在课堂上进行赏析,以此让他们感受范文中的优美语句,同时还能掌握其中的翻译技巧,在自己的作文中进行模仿。

(三) 译文对比

教师应该引导学生对一个原文的多个译文进行对比,让他们体会不同译文的优劣,并且从中揣摩不同译者的语言及风格,汲取优美的佳作的经验。

(四) 学生练习

在翻译课堂教学中,学生练习是其重要的环节,甚至在整个翻译课堂教学中都得以贯穿,如课前的复习、课中的提问、课后的作业等。因此,教师应该让学生自主进行练习,以更好地掌握教师课堂上所教授的翻译理论。

(五) 练习讲评

当学生做完练习之后,教师要对练习进行讲评,尤其是对其中蕴含的两种语言的特点进行分析,并侧重于翻译具体问题的讲解,而不要过于纠结翻译中的细枝末节。

第三节 翻译教学的意义与模式

当前,国与国之间的交流必然需要翻译的参与,而翻译教学就起着不可磨灭的作用。在开展翻译教学中,其并不是无规律可循的,而应随着翻译教学实践的展开逐渐形成多种翻译教学模式。本节就对这两大层面逐一分析和探讨。

一、翻译教学的意义

如前所述,翻译教学的目的是为了培养高质量的翻译人才,为了实现这一目的,在翻译教学中需要转变观念,即不仅要引导学生掌握翻译理论与技巧,还需要让学生学会独立应对各种文体和问题。总之,翻译教学有着非常重要的意义,主要可以归纳为如下几点。

(一) 利于增加学生的文化背景知识

翻译不仅是两种语言的转换,如果要想译出高质量的文章,就必须结合具体的文化知识。因此,在翻译教学中,教师除了教授单纯的翻译知识外,还需要融入文化的内容,既要讲授外国文化,还需要将外国文化与中国文化进行对比,通过对比让学生了解两种语言的差异。因此,翻译教学有助于提升学生的文化背景知识。

(二) 利于提高学生的英汉语言修养

在翻译教学中,不仅需要确保译文完整、准确地对源语的意义进行再现,还需要保证译文与源语的风格、修辞手法等的一致性。因此,这就需要不断提升学生的英汉语言修养。

在不同的文体中,需要保证不同文体语言的特色。例如,对于科普类文章的翻译,译文应该简练,避免晦涩、难懂,给读者一目了然的感觉。

学生在学习翻译的过程中,往往会经过多重翻译实践和训练,这对于提升他们自身的英汉语言修养而言大有裨益。

(三) 利于培养学生的跨文化交际能力

无论是哪一种语言,都包含特定的交际模式。学生在进行翻译时,不仅需要掌握语言基本知识有所熟悉和掌握,还需要对英汉